Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś powiedział jej Jezus Marto Marto martwisz się i jesteś zakłopotana o wiele |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan zaś odpowiedział jej: Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś rzekł jej Pan: Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś powiedział jej Jezus Marto Marto martwisz się i jesteś zakłopotana o wiele |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan zaś odpowiedział jej: Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele rzeczy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus jej odpowiedział: Marto, Marto, troszczysz się i martwisz o wiele spraw; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus rzekł jej: Marto, Marto! troszczysz się i kłopoczesz się około wielu rzeczy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając, rzekł jej Pan: Marto, Marto, troszczesz się i frasujesz około bardzo wiela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan jej odpowiedział: Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając rzekł do niej Pan: Marto, Marto, troszczysz się i kłopoczesz o wiele rzeczy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan zaś jej odpowiedział: Marto, Marto, troszczysz się i zabiegasz o wiele, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan jej odpowiedział: „Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan rzekł jej na to: „Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o tak wiele, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy rzekł jej Jezus: Marto Marto, pieczołujesz się i frasujesz około wiela; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Pan jej odpowiedział: - Marto, Marto troszczysz się i niepokoisz o tak wiele, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Господь сказав їй: Марто, Марто, ти журишся і клопочешся багато чим, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się dla odpowiedzi zaś rzekł jej utwierdzający pan: Martha, Martha, troszczysz się i poddajesz się wzburzeniu wkoło w wieloliczne sprawy; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus odpowiadając, rzekł jej: Marto, Marto, troszczysz się oraz martwisz o wiele, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Pan odrzekł jej: "Marto, Marto, zawracasz sobie głowę i martwisz się o tak wiele rzeczy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pan, odpowiadając, rzekł do niej: ”Marto, Marto, martwisz się i niepokoisz o wiele rzeczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Droga Marto, zabiegasz o tak wiele rzeczy—rzekł do niej |

1. 1) <x>470 6:25-34</x>; <x>570 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)